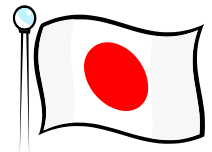


NOTÍCIAS DE UEDA 平成 30 年 12 月 1 日号



Informativo da Prefeitura de Ueda
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1308
Edição número 235 — Dezembro de 2018
Ano 20 — Tiragem: 450



Horário de atendimento especial de fim de ano

Para as pessoas que não podem vir durante o dia na prefeitura por motivos de trabalho, poderá utilizar os horários especiais para tratar **em japonês** de procedimentos tais como pedido de saída do seguro nacional de saúde e para efetuar pagamentos de impostos ou conversar sobre pagamentos de impostos.

Dias: 25, 26 e 27 de dezembro (terça, quarta, quinta)

Horário prolongado de expediente: 17h15 min até 19h30min (atendimento em japonês).

Local: prefeitura de Ueda, seção Shūnō Kanri Ka (impostos) e seção Kokuho Nenkin Ka (seguro nacional de saúde)

Importante: se a entrada principal do lado leste e norte estiverem fechadas, dar a volta e entrar pela entrada do lado oeste.

Para obter mais informações: Prefeitura de Ueda, seção de impostos, telefones 71-8053 e seção de Seguro Nacional de Saúde, telefone 23-5118.

Feriado de Fim de Ano e Ano Novo da Prefeitura de Ueda

Passagem de ano, fim de dezembro e início de janeiro.

Não haverá atendimento nos dias 29, 30, 31, 1, 2, 3

O atendimento no final de ano será até o dia 28 de dezembro de 2018 (sexta-feira), voltando o atendimento ao público no dia 4 de janeiro de 2019 (sexta-feira).



**Ingeriu bebida alcoólica?
Não dirija e não deixe dirigir**

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Para acessar a homepage em português da Cidade de Ueda
www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka)

Em português: segunda a sexta de 8h30min às 17h15min, com Marisol H. B.Garcia
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 16h, com Li Xuejing

Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º de novembro de 2018	
População total de Ueda: 158.304	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 4.106
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 804	Nº de peruanos registrados em Ueda: 188
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 130	Nº. de chineses registrados em Ueda: 948

Recolhimento de lixos recicláveis aos sábados (Weekend recycle)

Papéis, roupas, latas, vidros, produtos tóxicos (termômetro com mercúrio, pilhas, lâmpadas)
Horário de início: 10h da manhã Horário de término: 12h meio-dia
Entregue os lixos para os responsáveis e respeite o horário de atendimento

Tsuruya Yamaguchi / Delicia Ueda Kawanishi / Seiyū Sanada	Dia 1
Valor Akiwa / Tsuruya Kabatake / Tsuruya Maruko	Dia 8
Yaofuku Kosato / A Coop Shioda	Dia 15
Seiyū Ueda Higashi / Shiodano Shopping Center (Big) / Takeshi Chiiki Jichi Center	Dia 22

Modo correto de jogar vidros para a reciclagem

- 1) Retirar, se houver, a tampa de plástico e o rótulo de plástico.
- 2) Lavar ou limpar o conteúdo do vidro para evitar mau cheiro e insetos.
- 3) Separar os vidros de acordo com as cores: marrom, verde, transparente, etc.
- 4) Não poderá levar vidro quebrado ou caco de vidro.
- 5) Garrafas de cerveja e de saquê não serão recolhidas. Devem ser devolvidas nas lojas e pequenos vendedores de bebidas, tais como adegas, etc.

Modo correto de jogar roupas para a reciclagem

- 1) Há 17 tipos de roupas que podem ser entregues para reciclagem.
Elas devem ter uma porcentagem de algodão no tecido, mesmo que não 100%.
- 2) As roupas precisam ser lavadas, secas e colocadas em um saco de lixo plástico transparente.
- 3) Há 17 ítems que podem ser jogados, desde que tenham algodão.

Veja a lista de roupas que podem ser recicladas:

Camisa social, avental, capa de cobertor, capa de edredom, capa de almofada para sentar, camiseta pólo, lenço, agasalho (desde que não tenha lã por dentro), camiseta, lençol, roupas de bebê, pijama, blusa, toalha de rosto, toalha de banho, camisa informal, quimono de verão (yukata).

Recolhimento de fossas sépticas durante o feriado de fim de ano

O recolhimento de dejetos do esgoto (fossa) será interrompido durante o feriado de final e início de ano, entre os dias 29 de dezembro e 3 de janeiro (haverá atendimento no dia 29 no período da manhã). Sábado dia 5 de janeiro será feriado.

Estará atendendo no sábado dia 22 de dezembro durante o período da manhã.

Para obter mais informações: Seikatsu Kankyō Ka, telefone 0268-22-4140

Inscrição para casas públicas da Cidade de Ueda

Shiei jūtaku jū ni gatsu ki nyūkyosha wo boshū (市営住宅 12 月期入居者を募集)

Inscrições para as casas públicas da prefeitura de Ueda. É necessário ter 2 (dois) fiadores de nacionalidade japonesa, que entendam e falem a língua japonesa, que tenham renda e que estejam sem dívidas com os impostos municipais.

Nome do bairro e o número de moradias vagas e disponíveis para alugar entre parênteses.

- ① Chikuma chō (6 vagas)
- ② Uchibori (2 vagas)
- ③ Nakamaruko (7 vagas)
- ④ Kami Maruko (1 vaga)
- ⑤ Toya (1 vaga)

Inscrições: 3 (segunda-feira) a 10 de dezembro (segunda-feira)

Horário : 8h30min às 17h15min

As inscrições poderão ser realizadas na prefeitura de Ueda, no setor de moradias (Jūtaku Ka) ou nas sub-prefeituras (chiiki jichi center) de Maruko, Sanada e Takeshi, no setor Sābisu Ka.

Sorteio: será realizado no dia 20 de dezembro (quinta-feira) no 2º andar do Chūō Kōminkan.

Famílias de pai e filho(s), mãe e filho(s), idosos, portadores de deficiência e outros estipulados nas regras terão preferência mas não significa que terão entrada garantida nas moradias. As condições exigidas, tipo de casa/apartamento, preço do aluguel e outros detalhes estão disponíveis na homepage em português de Ueda.

Veja link abaixo para saber quais são os imóveis disponíveis.

<http://www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/documents/enderecos12.pdf>

Maiores informações: Prefeitura de Ueda, Jūtaku Ka (setor de moradias) tel. 23-5176

Distribuição de Calendários e Agendas do Ano 2019

Dia: 26 de dezembro (quarta-feira)

Horário: 13h30min (termina logo que forem distribuídos todos os calendários)

Local: Estação de trem JR Ueda Saída Oshiroguchi (saída principal da estação)

Programação: serão distribuídos 2 ou 3 calendários por pessoa e 1 (uma) agenda para cada pessoa

Número de senha: as senhas serão distribuídas a partir de 13h. Mesmo que esteja na fila desde cedo, não é garantido que receberá o calendário de sua preferência.

Palestra sobre Prevenção de Incêndios para estrangeiros promovido pela Associação Multicultural de Ueda (AMU)

Programação: explicação geral sobre situações de emergência, entrar em uma sala com fumaça, aprender a usar o extintor de incêndio, etc. Serão servidos aos inscritos participantes pães e alimentos especiais para situações de emergência, por sua durabilidade e praticidade.

Dia: 15 de dezembro (sábado)

Horário: 13h às 15h

Local: Chūō Kōminkan → **Endereço do evento: Ueda-Shi, Zaimokuchō 1-2-3**

Evento gratuito

Inscrição: até o dia 13 de dezembro, por telefone ou pessoalmente na AMU.

AMU para inscrição: dentro do prédio do Fureai Fukushi Center

Para se inscrever e obter mais informação: AMU, tel. 25-2631

Distribuição de livros na Biblioteca de Sanada (本のリサイクル- 真田図書館)

Dia: 1 de dezembro (sábado) **Horário de início:** 9h30min - 12h

Levar: uma sacola para colocar o(s) livro(s). Distribuição gratuita

Local: Ueda Shi, Sanada-machi Osa 7178-1 (em frente ao bombeiro e chūgakkō de Sanada)

Para obter mais informações: Biblioteca de Sanada, telefone 0268-72-8080

Inscrições para o "Jidō Club" para o ano de 2019

Para auxiliar os pais que cuidam de seus filhos e que também trabalham, a cidade disponibiliza locais em que as crianças da escola primária (shōgakkō) possam ficar após o término das aulas ou em alguns dias em que não há aula. Há dois tipos e são chamados de 1) Jidō Club e 2) Gakudō Hoikusho, que estão localizados em áreas próximas a todas as escolas primárias da Cidade de Ueda. Após a saída da escola, o funcionário responsável pelo clubinho toma conta das crianças e alunos de várias séries escolares brincam, leem e fazem as tarefas de casa juntos.

Período de inscrições: **26 de novembro até o dia 7 de dezembro (sexta-feira)**
(com excessão dos domingos)

Horário de inscrição de segunda à sexta: 13h às 19h

Horário de inscrição no sábado (dia 1 de dezembro): 8h às 19h

Taxa de utilização do Jidō Club: 3,000 (três mil) ienes por mês e no caso de utilizar menos que 10 dias por mês, será cobrado 300 ienes por dia.

Taxa de utilização do Gakudō Hoikusho: 6,000 (seis mil) ienes por mês.

Para fazer a inscrição

Retirar o formulário de inscrição no guichê de atendimento de cada jidō club ou gakudō hoikusho (há também disponível na homepage da Cidade de Ueda em japonês).

Preencher os dados solicitados no formulário e entregá-lo no respectivo jidō club ou gakudō hoikusho.

Observações:

- 1- Há desconto para irmãos que irão frequentar juntos e para residências em que além do(s) filho(s) há apenas o pai ou apenas a mãe na família.
- 2- Há clubinhos que cobram despesas com lanchinho e taxa de filiação do responsável pelo aluno
- 3- Poderá haver condições adicionais impostas para que possa ser aceita a inscrição.
- 4- Pais ou responsáveis que estejam trabalhando devem apresentar atestado de trabalho.
- 5- Nos jidō club é necessário anexar o "tōroku jidō kādo" (cartão de registro da criança).
- 6- Tanto nos jidō club como nos gakudō hoikusho há um limite no número de vagas. Poderá acontecer de não conseguir frequentar o local pretendido se as inscrições forem feitas após o término do período de inscrições e para alunos dos últimos anos da escola primária.

Veja na tabela abaixo a lista dos Jidō Club e Gakudō Hoikusho de cada região.

Escola	Nome do Jidō Club / Gakudō Hoikusho	Tel.
Seimei Shō	Seimei Jidō Club	21-9320
Higashi Shō	Tōbu Jidō Club	23-8567
Nishi Shō	Seibu Jidō Club	22-0460
Kita Shō	Gakudō Hoikusho Tarō no ie	24-6265
Shiroshita Shō	Gakudō Hoikusho Tanpopo	25-9010
Shiojiri Shō	Shiojiri Jidō Club	22-2057
Kawabe Shō	Kawabe Jidō Club	21-5567
	Gakudō Hoikusho Batta no ie	25-0869
Kangawa Shō	Kangawa Jidō Club	22-5339
Kamishina Shō	Gakudō Hoikusho Donguri	55-7512
Hōden Shō	Hōden Jidō Club	22-6812
Higashi Shioda Shō	Higashi Shioda Jidō Club	38-7054
Naka Shioda Shō	Naka Shioda Jidō Club	38-6805

Escola	Nome do Jidō Club / Gakudō Hoikusho	Tel.
Shioda Nishi Shō	Shioda Nishi Jidō Club	38-0907
Urasato Shō	Urasato Jidō Club	31-0331
Kawanishi Shō	Kawanishi Jidō Club	25-2456
Minami Shō	Gakudō Hoikusho Totto no ie	23-8686
Maruko Chūō Shō	Maruko Chūō Jidō Club	42-7014
Nishiuchi Shō	Nishiuchi Jidō Club	44-2066
Maruko Kita Shō	Maruko Kita Jidō Club	43-0205
Shiokawa Shō	Shiokawa Jidō Club	35-1015
Sugadaira Shō	Sugadaira Jidō Club	74-2029
Osa Shō	Osa Jidō Club	72-0218
Soehi Shō	Soehi Jidō Club	73-2173
Motohara Shō	Motohara Jidō Club	72-0323
Takeshi Shō	Gakudō Hoikusho Peter Pan	85-2826

Maiores informações: Gakkō Kyōiku Ka, tel. 0268-23-5195

Ueda Sōzōkan (上田創造館)

É uma instituição que todos os meses organiza e oferece ao público infantil e adulto várias atividades culturais e educativas. Para saber sobre outros eventos clique no link abaixo.

<http://www.area.ueda.nagano.jp/sozokan/>

“Constelações do inverno e mitologia” (冬の星座と神話 – Fuyu no seiza to shinwa)

Dia: 1 de dezembro (sábado) Horário: 10h às 11h Local: Sozokan 4º andar

Taxa: gratuita Inscrição: no mesmo dia do evento

“Atividades divertidas” - Atividades com brinquedos artesanais.

Dia: 8 de dezembro (sábado) Hora: 13h30min às 15h30min Local: Sozokan 1º andar

Explicação das constelações do inverno feita por Shio Chan Excerto do panfleto de dezembro do Souzoukan

O número de horas do dia em que há iluminação natural diminuíram. O frio está chegando mas exatamente pelo fato da noite estar mais longa, a oportunidade é ótima para a observação do céu estrelado. Em dezembro, as constelações do outono se dirigem para o lado oeste e pelo lado leste vem se aproximando as constelações do inverno. Sete estrelas de primeira magnitude (as mais brilhantes) podem ser vistas e há a previsão da chuva de meteoros (estrelas cadentes) das Gemínidas nas noites de 13 e 14 de dezembro, atingindo o pico às 21h do dia 14. A chuva de meteoros poderá ser vista em qualquer posição do céu, portanto não se preocupe se está observando a direção correta, apenas olhe para o lado em que pode ver uma vasta porção do céu. A dica é olhar para a direção do céu mais escura, não iluminada pelo brilho das luzes da cidade.

Informações: Sōzōkan, tel. 0268-23-1111 **Endereço:** Ueda Shi Uedahara 1640 Aberto de

Ueda Multimedia Jōhō Center

Feriado: o Centro de Multimídia estará fechado em dezembro nos dias 5, 12, 19 e 26 (quartas-feiras).

Estará fechado também no Natal dia 25 e no Feriado de Ano Novo (29, 30 e 31 de dezembro).

Em outros dias, exceto os citados acima, poderá comparecer e utilizar o espaço, sendo que o horário de atendimento é de 9h às 17h45min. Há estacionamento no local.

Atividades natalinas durante o mês de dezembro

Dias: 15 e 16 de dezembro

Horário: 10h às 16h

Taxa: para algumas atividades será cobrada uma taxa, mas a maioria é gratuita.

Atividades: seção de internet ao vivo, brincar com robôs, fazer um calendário original, bazar, confecção de cartão de ano novo e pequenos objetos com tema de Natal, artesanato com pinhas, jogo de dardo, exposição de manga club.

Dia 15: a partir de 10h haverá a premiação do Concurso Infantil de Computação Gráfica de Ueda e distribuição de “tonjiru” (sopa de legumes e carne de porco).

Dia 16: distribuição de cartelas de bingo a partir de 13h, bingo a partir de 15h, chá verde “maccha”, apresentação das atividades das escoteiras e exposição de projetos feitos com peças de eletrônica e programas de computador.

<http://www.umic.jp>

Telefone de contato:

Multimedia Jōhō Center, tel. 0268-39-1000



Endereço do Multimedia Jōhō Center
Ueda shi Shimonogō 812-1

Abertura do ringue de patinação no gelo do Shimin no Mori

Período: 22 de dezembro de 2018 a 11 de fevereiro de 2019

Não estará funcionando nos dias 31 de dezembro e 1º de janeiro.

Horário: 9h às 16h30min (é permitida a entrada até 16h) **Local:** Pista de patinação do Shimin no Mori

Taxas de acordo com a idade:

750 ienes para adultos e jovens em geral (550 ienes com cupom de desconto)

300 ienes para crianças com idade para frequentar o shōgakkō e o chūgakkō (100 ienes com cupom).

Crianças pequenas até 5 anos (que ainda não atingiram a idade para frequentar a escola primária (shōgakkō), a entrada é gratuita. Poderá haver descontos para alguns grupos e de associações tais como Ikusei Kai, Kōminkan, etc. (é necessário fazer o pedido antecipadamente na Seção Sports Suishin Ka, tel. 23-6372)

Taxa de empréstimo de patins: 400 (quatrocentos) ienes.

Taxa para expectadores (só ficarão olhando, sem patinar): 300 ienes, sem direito a desconto.

Dias em que a entrada será gratuita para todos: 22 de dezembro (sábado), 12 de janeiro (sábado) e

11 de fevereiro (segunda-feira-de feriado) (se alugar os patins, será cobrada a taxa de patins).

Recorte no Kōhō Ueda (広報うえだ) em japonês de 1º de Dezembro o cupom de descontos na página 15.

Informações: Shimin no Mori, Skate Jō (somente durante os dias de funcionamento), tel. 0268-27-9396

Illumination Bus – Ônibus enfeitado com luzes

Data: 2 de dezembro (domingo)

Horário: 10h às 14h

Local: Ueda Bus Eigyōsho (escritório da empresa de ônibus de Ueda)

Endereço: Aokubo 1101-2 (蒼久保 1101-2)

Programação: entrar em um ônibus decorado com iluminação (o motorista estará vestido de Papai Noel), aula para aprender a andar de ônibus, o ônibus entrará na máquina do lava-rápido, poderá tirar foto junto com o mascote Yukitan, distribuição gratuita de pipoca e de algodão doce.

Público-alvo: todos podem participar (as crianças precisam estar acompanhadas pelo responsável)

Evento com participação gratuita e sem necessidade de inscrição

Observações: poderá haver mudança na programação.

Informações: Empresa de Ônibus Ueda Bus, tel. 34-6602

Trem do Papai Noel da Linha Ferroviária Bessho (Bessho Sen)

Os vagões do trem serão decorados com motivos natalinos. O Papai Noel preparou presentes para dar para crianças da escola primária (shōgakkō) ou menores após a chegada na estação de Shimonogō.

Dia: 8 de dezembro (sábado)

Horário de saída do trem do Papai Noel:

① Trem partirá às 10h51min e retornará à Estação de Ueda às 12h06min

② Trem partirá às 12h58min e retornará à Estação de Ueda às 14h05min

Esteja na plataforma de embarque 10 minutos antes do horário de partida do trem.

Local de saída do trem: Estação de Ueda, Linha de trem Ueda-Bessho Onsen

Percursos: o trem seguirá até a Estação Shimonogō e depois voltará para a Estação de Ueda

Atrações: apresentação de música feita com sininhos, previsão de comparecimento dos heróis Rokumon Senshi Uedar, distribuição de pipocas entre outras atrações.

Número de vagas: 100 primeiros passageiros que comprarem o bilhete no dia 2 de dezembro (domingo).

Preço do ingresso:

Adultos: 740 ienes Crianças: 380 ienes

Bebês e alunos da creche: gratuita

Inscrições: compareça no dia 2 de dezembro (domingo), entre 10h e 15h na frente da bilheteria da linha de trem Bessho Onsen da Estação de Ueda para comprar os bilhetes de trem que preferir (poderá ser o trem do horário ① ou o do horário ②) e traga os bilhetes para ser usado no dia do evento.

Informações: acessar a homepage da Ueda Dentetsu em japonês ou ligar para o telefone 39-7117

Atividades de Vigilância Especial do Fim de Ano

年末の特別警戒が始まります **Nenmatsu no Tokubetsu Keikai ga hajimarimasu**

Durante o mês de dezembro, haverá patrulhas de segurança efetuada pelo grupo de voluntários nas regiões da cidade. Nós, cidadãos comuns, também podemos contribuir conversando e intruindo nossas famílias e vizinhos a não caírem nas ciladas dos golpistas e trancando à chave as portas dos carros e das casas e participando de atividades de proteção às crianças durante o percurso de ida e volta da escola.

Período: até o dia 31 de dezembro

Pontos importantes:



- ⇒Prevenção de crimes contra mulheres e crianças.
- ⇒Prevenção de roubos e invasões a casas que ficam vazias quando os moradores viajam ou não há mais ninguém morando no local.
- ⇒Prevenir roubos a lojas de conveniência e instituições bancárias.
- ⇒Estar atento a golpes conhecidos como "tokushu sagi".

N.T. Alguns exemplos de tokushu sagi → o golpista telefona dizendo que alguém da família está em apuros, no hospital, no trabalho, precisando de dinheiro, etc. e instrui por telefone dizendo ser amigo do filho, chefe do filho, funcionário da polícia, da prefeitura, médico, etc. e diz para ir até o caixa eletrônico do banco para transferir o dinheiro ou para ir a algum lugar para entregar o dinheiro ou até mesmo indo pessoalmente até a casa da vítima para que entregue o dinheiro pensando que será para ajudar o filho ou neto em apuros. Se alguém ligar, confirme com a família ou outra pessoa de confiança, antes de fazer algo precipitadamente.

A prefeitura não telefona pedindo para que seja feita a transferência de dinheiro pelo terminal bancário ATM, não pede dados pessoais por telefone, tais como conta bancária para a devolução de dinheiro e não pede nunca o número do my number pelo telefone. Se precisar de ajuda e estiver com dúvida, ligue para a prefeitura. Alguns golpes são feitos com o envio de cartas com aparência de ser de algum órgão governamental, mas se não souber do que se trata, peça auxílio para alguém de confiança antes de efetuar o pagamento ou telefonar para algum número de telefone desconhecido ou suspeito, comparecendo pessoalmente na prefeitura ou outro órgão público para confirmar a situação.

Campanha de Segurança no Trânsito no Fim do Ano (年末の交通安全運動)

Até 31 de Dezembro - Vamos todos evitar e prevenir a ocorrência de acidentes de trânsito

Durante as festas de fim de ano é previsto um aumento nos acidentes graves devido ao aumento de ocasiões em que há a ingestão de bebidas alcoólicas e ao aumento dos perigos devido ao acúmulo de neve e à formação de uma capa de gelo nas ruas e caminhos. É uma época em que também aumentam os acidentes de trânsito nos cruzamentos, acidentes com pedestres atravessando as ruas e pessoas atravessando na faixa de segurança de pedestres ao entardecer.

「Vamos proteger as crianças e os idosos nas ruas, dirigindo com atenção e responsabilidade.」

◇Durante o crepúsculo, quando começar a escurecer:

✿Para os pedestres que saírem de casa no fim da tarde ou à noite, utilizar uma **faixa fluorescente por cima da roupa**, para que brilhe no escuro, para que os carros possam perceber sua presença.

✿Os motoristas de carros devem **ligar o farol assim que o céu começar a ficar escuro** e alternar várias vezes o farol baixo com o farol alto de acordo com a necessidade.

◇Proteger as crianças no trajeto escolar e garantir a segurança das vias públicas e dos pedestres.

✿Motoristas, ao se aproximar da faixa de pedestres, **diminuir a velocidade** e se um pedestre estiver esperando para atravessá-la, devemos parar o carro **dando prioridade para o pedestre**.

✿Pedestres, **antes de atravessar as ruas, olhar e confirmar se não vem carro** pelo lado direito e pelo lado da esquerda.

◇Erradicação total da condução de veículos após a ingestão de álcool

✿「Nunca dirigir」 se ingeriu bebida alcoólica e 「impedir a direção」 de pessoas que tomaram bebidas alcoólicas.

Mais informações na Prefeitura de Ueda, na Seção Seikatsu Kankyō Ka, tel. 22-4140

Aula de Vela Decorativa de Natal

Dia: 15 de dezembro (sáb) **Horário:** 13h30min às 16h **Taxa de participação:** 200 (duzentos) ienes

Local: Takeshi Tomoshihi Hakubutsukan (Museu de Iluminação de Takeshi)

Endereço: Ueda-Shi, Shimotakeshi 1902-4

Inscrições: até 9 de dezembro (domingo), por telefone.

Programação: confeccionar uma vela em formato de Papai Noel e outra em formato de árvore.

Inscrição: Takeshi Tomoshihi Hakubutsukan, tel. 0268-85-2474

Brincadeiras de Ano Novo em Shiroshitamachi

Dia: 20 de janeiro (domingo) de 2019

Horário: 10h às 14h

Local: dentro do Parque do Castelo de Ueda, no Shōkonsha (招魂社)

Programação: brincadeiras tradicionais de ano novo japonês, tais como jogo de tabuleiro (sugoroku), fukuwarai (pegar pedaços de papel com olho, orelha, etc. desenhado e tentar colocar nos lugares certos estando com os olhos vendados), shuriken nage (lançar estrelas de ninja), kamishibai (história contada olhando desenhos na cartolina) sobre personagens ilustres da História da Cidade de Ueda. Serão servidos uma tigela de sopa quente e doce japonês mochi.

Mais informações: Ueda · Shiroshitamachi kasseikai jimukyoku, tel. 0268-22-4500

Pedido de Auxílio para frequentar a escola primária

(就学援助制度/入学前支給の申請 – shūgaku enjo seido/nyūgaku mae shikyū no shinsei)

Uma parte das despesas para comprar materiais necessários para os atividades escolares do próximo período letivo escolar será paga para pais ou responsáveis que forem considerados aptos a receber a ajuda por estarem com dificuldade de manter os filhos nas escolas do ensino fundamental por motivos financeiros. A partir deste ano a ajuda será paga antes do início das aulas. Para obter mais informações, fique atento ao recebimento de avisos e participe das reuniões das escola. Famílias que fizerem o requerimento para receber a ajuda, terão a renda verificada.

Público-alvo: alunos que irão ser matriculados nas escolas primárias de Ueda em abril de 2019. (exceção para as escolas do tipo "tokubetsu shien gakkō").

Como fazer a inscrição:

- 1) Receber o formulário de inscrição que estão sendo distribuídos pelas escolas.
- 2) Enviar pelo correio pelo no período de 28 de novembro a 21 de dezembro (sexta-feira).
- 3) Opção: poderá entregar pessoalmente na Secretaria de Educação, seção Gakkō kyōiku Ka

Endereço da Secretaria de Educação:

〒386-0025 Nagano-Ken, Ueda-Shi, Tenjin 1-8-1 Ueda Eki Mae Biru Pareo 5F Gakkō Kyōiku Ka

Telefone de contato: Gakkō kyōiku Ka, tel. 0268-23-5101

Aulas no Aqua Plaza de Ueda no período de janeiro a março de 2019

⑥Yoga (10 aulas) sábado

1º Horário : 18 às 19h

Taxa: 3,500 ienes

Período: 12 de janeiro a 16 de março

2º Horário: 19h10min à 20h10min

Nº de vagas: 15 primeiros inscritos (para cada horário)

⑧Body Shape (10 aulas) sexta-feira

Horário : 18 às 19h

Taxa: 3,500 ienes

Período: 11 de janeiro a 15 de março

Nº de vagas: 15 primeiros inscritos

Inscrições: a partir de 15 de dezembro (sábado), comparecer pessoalmente ao guichê de atendimento do Aqua Plaza e levar carimbo e o dinheiro referente à taxa de cada curso em que irá se inscrever.

Atenção: deverá pagar à parte a taxa de ingresso no Aqua Plaza em todas as aulas.

Há ainda outros cursos de segunda a sexta no período da manhã e da tarde .

Tabela completa no Kōhō Ueda (広報うえだ) em japonês de 1º de Dezembro, na página 14.

Para obter mais informações: Aqua Plaza Ueda, tel. 0268-26-2626

Exames para bebês em Dezembro de 2018 (4 meses a 3 anos de idade)

O local da maioria dos exames da região (chiiki) de Ueda é no Kenkō Plaza Ueda

Tel. 23-8244

Exceções:

- 1) Moradores de Shioda, Kawanishi, Kawabe, Izumida: 4 meses e 7 meses → Kawanishi Kōminkan.
- 2) Moradores de Shioda e Kawanishi: 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos, 3 anos → Shioda Kōminkan.
- 3) Moradores de Maruko, Sanada e Takeshi → Vide tabelas abaixo para cada região.

mora em Ueda	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê e local de moradia	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção	
Exame	4 meses	16 a 31 de julho de 2018	4	terça	Ueda	12:30 até 13:30	
		1 a 15 de agosto de 2018	20	quinta			
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi bebê nasceu em julho de 2018	11	terça	Kawanishi		
	1 ano e 6 meses	16 a 31 de maio de 2017	5	quarta	Ueda		
		1 a 15 de junho de 2017	19	quarta			
	2 anos	1 a 15 de setembro de 2016	13	quinta	Ueda		12:30 até 13:15
		16 a 30 de setembro de 2016	25	terça			
		Mora em Shioda ou Kawanishi o bebê nasceu em setembro ou outubro de 2016	26	quarta	Shioda		
	3 anos	1 a 15 de novembro de 2015	6	quinta	Ueda		12:30 até 13:30
		16 a 30 de novembro de 2015	21	sexta			
Mora em Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em outubro ou novembro de 2015		7	sexta	Shioda			
Aula	7 meses	16 a 30 de abril de 2018	12	quarta	Ueda	9:30 até 9:45	
		1 a 15 de maio de 2018	20	quinta			
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em maio de 2018	27	quinta	Kawanishi		
	1 ano	1 a 15 de dezembro de 2017	14	sexta	Ueda		
		16 a 31 de dezembro de 2017	25	terça			
		Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu em dezembro de 2017	18	terça	Shioda		

Exame individual para bebês de 10 meses da região de Ueda (**não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi**)

Mora em Ueda (exceto Maruko, Sanada e Takeshi) Exame de 10 meses para bebês nascidos entre 16 de jan. a 15 de fev. de 2018
O pai/mãe deverá agendar uma consulta para DEZEMBRO de 2018 em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista na próxima página)

O local do exame/aula para quem mora em Maruko é no Maruko Hoken Center

Tel. 42-1117

mora em Maruko	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	julho de 2018	6	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	fevereiro de 2018	21	sexta		
	1 ano e 6 meses	maio de 2017	4	terça		
	2 anos	outubro ou novembro de 2016	18	terça		
	3 anos	16 de outubro a 30 de novembro de 2015	7	sexta		
Aula	7 meses	maio de 2018	20	quinta		

O local do exame/aula para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center

Tel. 72-9007

mora em Sanada	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	julho a agosto de 2018	13	quinta	Sanada	12:30 até 12:45
	1 ano e 6 meses	abril ou maio de 2017	21	sexta		12:45 até 13:00
	3 anos	setembro / outubro / novembro de 2015	5	quarta		
Aula	7 meses	maio de 2018	19	quarta		9:30 até 9:40

O local dos exames para quem mora em Takeshi depende da idade do bebê

A maioria dos exames é no Takeshi Kenkō Center.

Tel. 85-2067 .

Atenção para o exame de 4 meses para quem mora em Takeshi , que será no Maruko Hoken Center.

mora em Takeshi	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame	Horário da recepção
Exame	4 meses	julho de 2018	6	quinta	Maruko	12:30 até 13:15

Exames de saúde para crianças de 0 a 3 anos de idade

A Cidade de Ueda é subdividida em 4 regiões (chiiki), que são Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Ueda → vide Caso A e caso B para exame de 10 meses.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Maruko, Sanada e Takeshi → Pular o caso A e B, vide Caso C.

Caso A) Os exames de bebês para de Ueda são no Kenkō Plaza, com três exceções:

1) moradores dos distritos de Shioda e Kawanishi fazem exame de 4 meses e a aula de 7 meses no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos no Shioda kōminkan.

2) Kawabe · Izumida, cujos exames de 4 meses e a aula de 7 meses são no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos são no Kenkō Plaza Ueda.

3) moradores de Maruko, Sanada e Takeshi fazem todos os exames nos Hoken ou Kenkō Center locais, incluindo o exame de 10 meses do bebê (vide Caso C).

Veja abaixo a lista de bairros (jichikai) que pertencem a Shioda, Kawanishi e Kawabe · Izumida.

Shioda: Shimogumi, Fujiyamanakagumi, Narao, Hiraiji, Suzuki, Ishigami, Yanagisawa, Shimonogō, Sakura, Shimohongō, Higashigoka, Goka, Kamihongō, Nakano, Kamikojima, Shimokojima, Hoya, Gakkaminami, Maita, Yagisawa, Hachimai, Gakkaikita, Serēno Yagisawa, Jūnin, Shioda Shinmachi, Higashimaeyama, Nishimaeyama, Tedzuka, Yamada, Nogura.

Kawanishi: Nikoda, Oka, Urano, Kōdo, Fujinoki, Uranominamidanchi, Koizumi, Shimomuroga, Kamimuroga, Hibarigaoka.

Kawabe: Uedahara, Kawabechō, Kuramasu, Kabatake, Shimonogō, Tsuiji, Higashitsuiji **Izumida:** Hanga, Fukuta, Yoshida.

Caso B) Para os moradores do chiiki de Ueda os exames dos bebês de 10 meses são realizados em clínicas.

(O exame de 10 meses abaixo não se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi)

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores do chiiki (região) de Ueda (incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida) Marcar um horário para um exame individual do bebê			
Clínicas	Endereço, telefone e Dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26—3511	Terça, quarta e sexta-feira 16h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22—3580	Terça e quarta-feira das 14h~16h
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26—1144	Terça-feira das 14h~14h30
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38—3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sasaki Shōnika lin	Tokiwagi 5-1-19	TEL.27—7700	Segunda a sexta-feira, a partir das 14h30
Shioda Byōin	Nakano 29-2	TEL.38—2221	Terça-feira de manhã
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26—8200	Segunda-feira das 15h~16h
Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	TEL.23—5566	Terça a sexta-feira de manhã
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22—0759	Terça a sexta-feira 13h
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22—3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26—8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 15h (atende a 1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24—1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (clínica é fechada às sextas-feiras)

Caso C) Para moradores de Maruko, Sanada e Takeshi (incluindo o exame de 10 meses do bebê)

Para os moradores de Maruko, Sanada e Takeshi todos os exames/ aulas são no Maruko Hoken Center ou Sanada Hoken Center, respectivamente. Para os moradores de Takeshi, os exames são no Takeshi Kenkō Center. (Atenção ao exame de 4 meses de Takeshi, que é realizado no Maruko Hoken Center).

Caderneta materno-infantil = 母子手帳 boshi techō livro do bebê = 赤ちゃん手帳 akachan techō

4 meses : caderneta materno-infantil, 2 folhas de questionário, toalha de banho, livro do bebê e fralda de troca.

7 meses : caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê, toalha de banho, fralda e livro kodomo no shoku nōto.

10 meses de Ueda: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, fralda. Por precaução levar também o seguro de saúde para a eventual necessidade de exames adicionais que não fazem parte do exame regular padrão.

10 meses de Maruko: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

10 meses de Sanada e Takeshi: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano de Ueda: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, 1 copo de criança, toalha de mão, toalha de banho, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano de Maruko: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano de Sanada: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano de Takeshi: caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

1 ano e 6 meses: caderneta materno-infantil, 3 questionários, toalha de banho, escova dental infantil, livro do bebê, fralda e kodomo no shoku nōto.

2 anos: caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, escova dental infantil, livro do bebê, toalhinha de mão, toalha de banho e fralda. *Como haverá exame dos dentes, a criança que será examinada deve comparecer com os dentes escovados.

3 anos: caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, toalha de banho, escova dental infantil, urina do dia e o livro do bebê. Utilize o potinho enviado pelo correio para coletar a urina de manhã. Realizar os exames de visão e audição em casa.

Atendimento médico de Emergências Noturnas

- Convulsões ➡ Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente uma ambulância, ligando 119.

Emergências noturnas que não possam esperar até a manhã seguinte. Febres, vômitos, etc.

- ▲ 1) Se precisar de um médico no horário de **19h até 23h (22h30min)**,
- ▲ **ligue antes e vá ao Pronto Socorro (Shoki Kyūkyū Center)**
- ▲ **Atenção: Fechado de 30 de dezembro a 03 de janeiro.**

Telefone informando a condição do paciente e **compareça ao balcão de atendimento até 22h30min.**



Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)
 Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)

Estacionamento é pago: indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryou Center (antigo Nagano Byōin). A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** fica antes de passar pela cancela do estacionamento do hospital Shinshū Ueda Iryou Center. A cancela é aquela barra que levanta quando o carro passa para entrar no estacionamento. Olhando a cancela de frente, antes de entrar, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyūkyū Center fica à sua esquerda.

Foto do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** ➡ **Endereço: Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21**
 上田市内科小児科 初期救急センター
Fechado : 30 de dezembro a 03 de janeiro.

Levar:

1) **cartão de seguro médico (hokenshō)** 2) **dinheiro**

Se for **criança até 15 anos**, levar a caderneta **Fukushi Iryō Jyukyūshashō** (imagem ao lado), que dá direito a descontos nos pagamentos em hospitais e farmácias.

Se estiver tomando remédios, levar também a caderneta de remédios da farmácia (kusuri techō) ou algo que possa informar os remédios que está tomando.

子どもの受給者証	
現物	福祉医療受給者証
公費医療受給者	
受給者番号	
居住地	
氏名	
生年月日	年 月 日
入 院	レセプトにつき上限500円
通 院	レセプトにつき上限500円
産科調剤	レセプトにつき上限500円
訪問看護	レセプトにつき上限500円
入院検査調剤費	無償
備考	
有効期限	年 月 日から 年 月 日まで
医師印と署名	
交付年月日	年 月 日

Caderneta Fukushi Iryō Jyukyūshashō
 福祉医療受給者証

- ★ Se precisar de um médico de emergência **Após 23h** ou a **partir de 18h nos dias 30 e 31 de dez. e 1, 2, 3 de jan.**
- ➡ **Ligue para o corpo de bombeiros (atendimento em japonês)**

Honbu (região central) **0268-26-0119** Nanbu (região sul) **0268-38-0119**
 Tōhoku (região nordeste) **0268-36-0119** Kawanishi **0268-31-0119**

Se tiver, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro.
 Pacientes até 15 anos, levar se tiver a caderneta azul clara Fukushi Iryō Jyukyūshashō.
 Para pacientes que estejam tomando remédios, levar a caderneta da farmácia (kusuri techō).

■ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados
 Horário: 9h às 15h Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Tel.: 0268-24-8020

Médicos de Plantão Diurno nos domingos e feriados DEZEMBRO de 2018

O horário de atendimento é de **9h às 18h**

Para quem é segurado, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō)
Crianças que tiverem a caderneta azul claro (Fukushi Iryō Jyukyūshashō), levar também.

Dia	Hospital / Clínica	Endereço	Telefone	Especialidade
2 dom	Koizumi Clinic	Koizumi 775-7	0268-81-0088	Medicina interna
	Nisshindō lin	Chuo 3-14-20	0268-22-0558	Medicina interna
	Chikumasō Byōin	Chuo Higashi 4-61	0268-22-6611	Psiquiatria
	Kobayashi Nō Shinkei Geka Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologia
	Kōda lin	Chuo 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Iijima Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
	Shimoda Ganka	Tokida 1-10-78	0268-21-0606	Oftalmologista
	Ikuta Jibi inkō ka lin	Ikuta 3752-1	0268-41-1187	Otorrinolaringologista
	Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia / Obstetrícia
9 dom	Suwagata Clinic	Suwagata 888	0268-25-5556	Medicina interna
	Miyashita lin	Chuo nishi 1-15-12	0268-22-4328	Medicina interna
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina interna
	Hōden Shinryōjo	Tonoshiro Aza Kanbayashi 250-4	0268-29-1220	Medicina interna
	Kōda Clinic	Tokiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
	Hibiya Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista
16 dom	Handa Junkanki ka Naika lin	Nakanojō 416-3	0268-28-0888	Cardiologista
	Sugiyama Clinic	Chuo kita 1-2-5	0268-26-8200	Medicina interna
	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	0268-37-1133	Cirurgião
	Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田) Yoshida 1904-1	0268-35-5252	Ortopedista
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista
	Iijima Jibi inkō ka lin	Oote 1-1-78	0268-22-1270	Otorrinolaringologista
23 dom	Tsuiji Naika Shōkaki ka Clinic	Tsuiji 539-2	0268-29-8686	Gastroenterologista
	Heart Clinic Ueda	Fumiiri 2-1225-6	0268-23-0386	Medicina interna
	Clinic Okada	Chuo 6-10-10	0268-24-2662	Medicina interna
	Hanazono Byōin	Chuo nishi 1-15-25	0268-22-2325	Cirurgião
	Clinic Okada	Chuo 6-10-10	0268-24-2662	Cirurgião
	Kawanishi lin	Hoya 710	0268-38-2811	Cirurgião
	Imai Ganka lin	Shimonogō Otsu 346-6	0268-38-1700	Oftalmologista
24 seg	Shioda Byōin	Nakano 29-2	0268-38-2221	Medicina interna
	Ikedo Clinic	Uedahara 687	0268-22-5041	Medicina interna
	Yoda Byōin	Tokiwagi 5-3-3	0268-28-1223	Medicina interna
	Shioda Byōin (Geka·Jibika)	Nakano 29-2	0268-38-2221	Cirurgião / Otorrino
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
30 dom	Yanagisawa Byōin	Chuo nishi 1-2-10	0268-22-0109	Medicina interna
	Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	0268-24-1222	Pediatra
	Harada Naika Clinic	Ooya 513-1	0268-36-0520	Medicina interna
	Uedahara Life Clinic	Uedahara 1053-1	0268-22-0873	Medicina interna
	Watanabe Hifuka Keisei Geka Clinic	Komaki 374-3	0268-29-1112	Dermatologista
	Yoshimatsu Seikei Geka Clinic	Ueda 1776-4	0268-25-2515	Ortopedista
	Kanai lin	Kokubu Niōdō 1122-1	0268-22-9716	Cirurgião
	Uedahara Ladies and Maternity Clinic	Uedahara 455-1	0268-26-3511	Ginecologia / Obstetrícia
31 seg	Iijima lin	Tsuiji 188	0268-22-5011	Medicina interna
	Kosato Clinic	Kosato 1926-17	0268-28-4111	Dermatologista
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista (rins)
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Medicina interna
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista (rins)
	Ueda Seikei Geka Clinic	Tokida 2-15-16	0268-75-7518	Ortopedista
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Cirurgião
	Izumi Ganka	Tenjin 3-5-1 Ario 2º andar	0268-75-8641	Oftalmologista
	Ikuta Jibi inkō ka lin	Ikuta 3752-1	0268-41-1187	Otorrinolaringologista